How Westerners progressively discovered Classical Tamil in the 16th, 17th and 18th century

Jean-Luc Chevillard

Jean-Luc Chevillard is a researcher at the French “National Center for Scientific Research” (CNRS), Paris. He has more than 4 decades of experience in Tamil scholarly tradition. His PhD was on the Cēṇāvaraiyam, one of the commentaries of Tolkāppiyam. In his formative period, he studied with scholars such as Muthu Shanmugam Pillai, François Grosand T.V. Gopal Iyer. His most important focus has been on the grammatical and lexicographical texts created over many centuries by successive generations of Tamil scholars for transmitting a body of knowledge to their students, keen on mastering the Tamil poetical idiom. He has also worked on Tevāram, a collection of Tamil devotional songs. He is the general editor of Histoire Epistémologique Langage, a journal in the field known as “History of Linguistics”. He is an active participant in the ERC project NETamī (directed by Eva WILDEN) and is currently engaged in the TST project (ANR-DFG), which aims at improving the cataloguing of Palm-leaf Manuscripts pertaining to Tamil in the París BnF (Bibliothèque de France).

The first linguist encounter between Tamil speakers and Europeans took place in the 16th century. We luckily have, thanks to pioneers such as Thani Nayagam, Vermeer, Hein & Rajam, the critically edited text and the English translation of a draft grammar of Tamil (T), written in Portuguese (P) in the 16th century by Henrique Henriques and currently preserved in Lisbon. This Portuguese grammar of Tamil, concisely symbolized as {P,t}, was the first milestone on a long path which would also see the composition of Latin grammars of Tamil, symbolized as {L,t}, when Latin started to replace Portuguese as the metalanguage of description, or the scientific Lingua Franca, playing the role now played by English. What these early missionary linguists did not know was that Tamilnadu possessed a long and ancient scholarly tradition and that there existed many {T,t} type objects, where Tamil (T) had been used as the “metalanguage” for the description of “Tamil (t) as an object language”. In addition to grammars, other types of multilingual object were created, first in the form of incompletely lemmatized Tamil-Portuguese dictionaries, but also later as Portuguese-Tamil dictionaries. While preparing those tools, some of the early European students of Tamil discovered the existence of Nikanta-s, i.e. traditional vocabularies of Poetical Tamil, and tried to imitate them. This presentation will concentrate, within this general framework, on the progressive discovery by western descriptors of what can be concisely called the Tamil Triglossia, culminating in the 18th century in the work of Beschi, building of the work of his predecessors.

Join us via Google Meet at https://meet.google.com/rhn-etdf-wxj

LIVE Streaming on

https://www.youtube.com/c/CILLMysore1